

Lénoire / ballade / de Bürger /
traduction de Gérard [Gérard
de Nerval] * mise en musique
par Hippolyte Monpou * [...]

Bürger, Gottfried August (1747-1794). Lénore / ballade / de Bürger / traduction de Gérard [Gérard de Nerval] * mise en musique par Hippolyte Monpou * [lithographies de Célestin Nanteuil et de Camille Rogier]. 1833.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

[CLIQUEZ ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

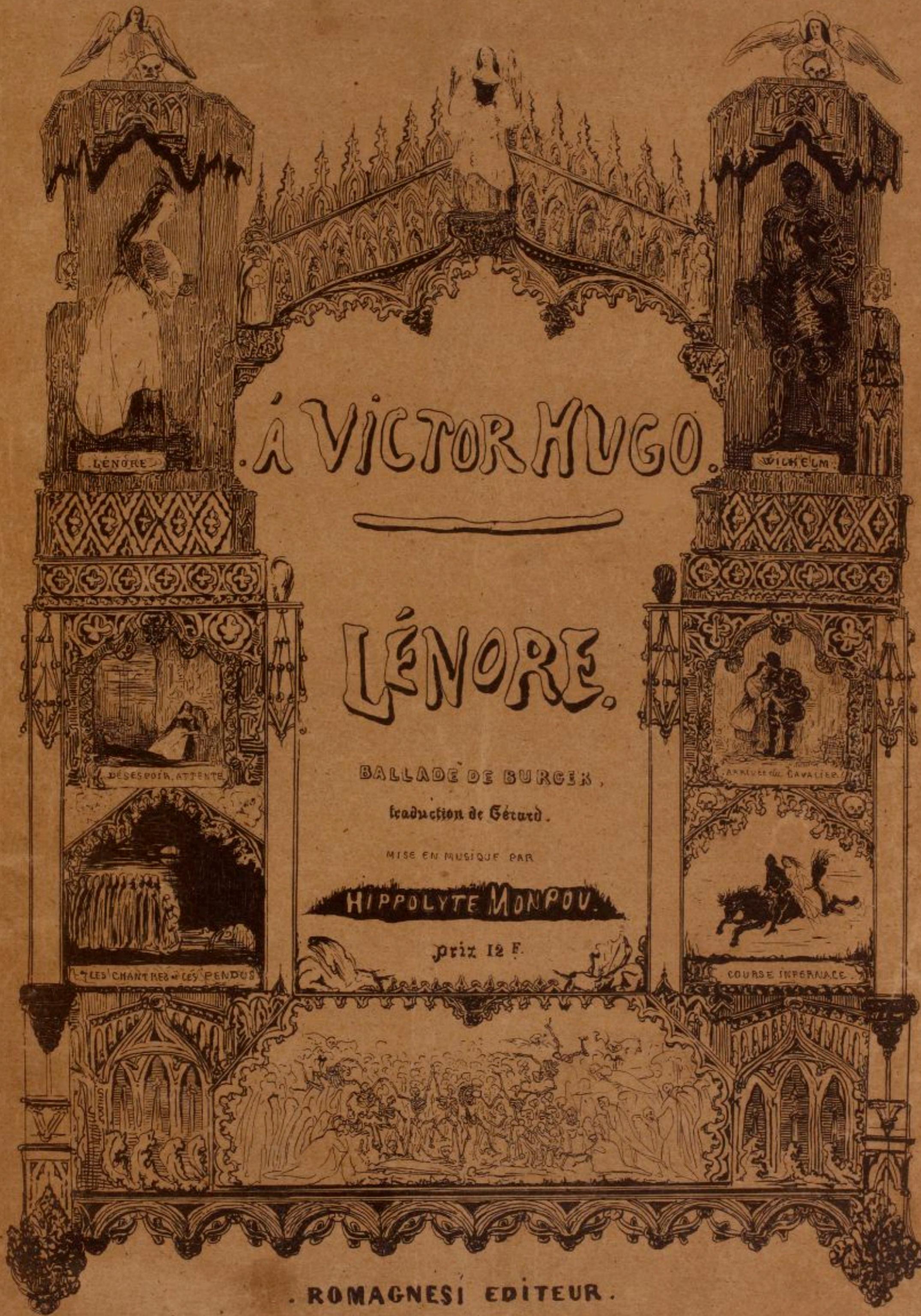
- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment possible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisationcommerciale@bnf.fr.



À VICTOR HUGO.

LÉNORE.

BALLADE DE BURGER,

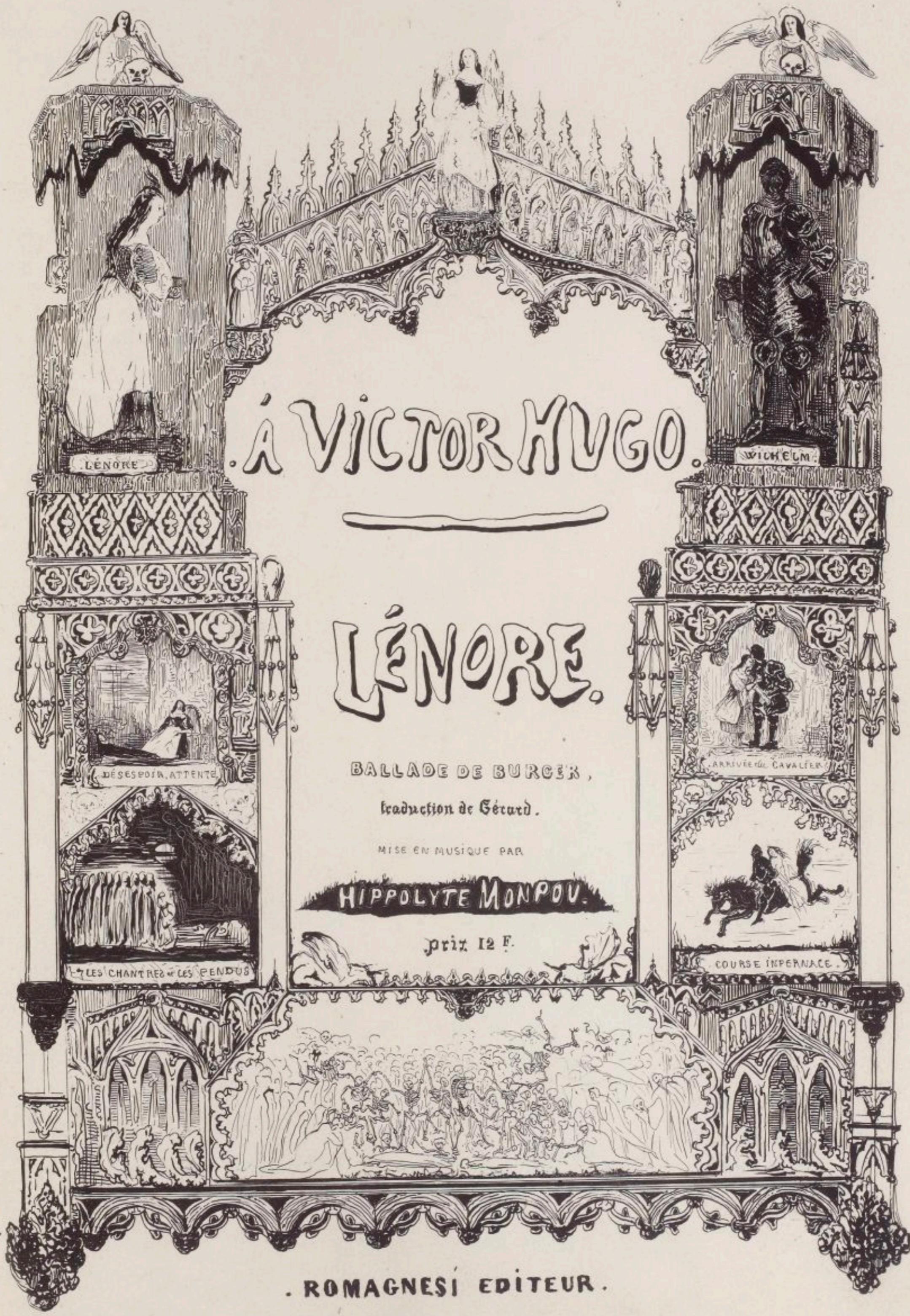
traduction de Gérard.

MISE EN MUSIQUE PAR

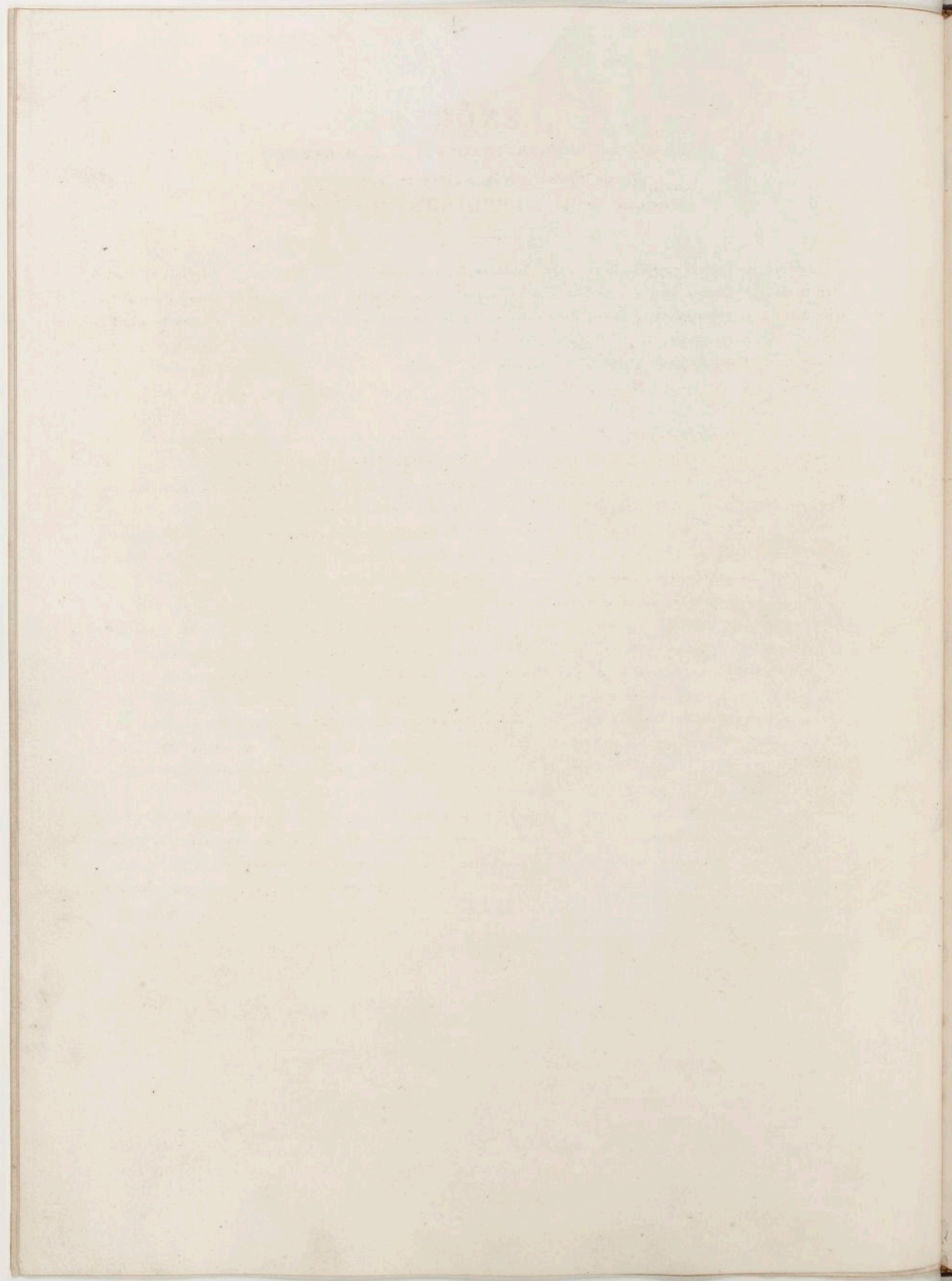
HIPPOLYTE MONPOU.

pris 12 F.

ROMAGNESI ÉDITEUR.



. ROMAGNESI ÉDITEUR.



LÉNORE,
BALLADE DE BURGER, TRADUITE PAR M. GÉRARD
Drame fantastique en récit et en action.
Musique de M^r. HIPPOLYTE MONPOU.

Lénore que Schleger appelle la reine des Ballades, fut composée en 1775. Madame de Staël la fit connaître en France par une analyse très abrégée. Voici quelques observations qu'elle y joignit: «Burger est de tous les Allemands celui qui a le mieux saisi cette veine de superstition qui conduit si loin dans le fond du cœur. Il y a quatre traductions de Lénore en anglais: la première de toutes est celle de Spenger. L'analogie de l'anglais avec l'allemand a permis d'y faire sentir en entier l'originalité du style et de la versification de Burger. Il serait difficile d'obtenir le même résultat en français, où rien de bizarre n'est naturel...»

Il a paru, depuis, beaucoup d'imitations de Lénore; mais personne n'en avait risqué de complète et d'exacte, ayant celle dont nous nous sommes servi, et qui fut publiée la première fois en 1829. Elle rend l'allemand vers pour vers; et les onomatopées, les images quelquefois un peu triviales et jusqu'à la forme des strophes, ont été scrupuleusement conservées. Le sujet, tant de fois reproduit par la peinture et la sculpture, est connu de tous le monde; nous n'allons donc que l'indiquer. Lénore attend le retour de son fiancé, parti dans l'armée de Frédéric II. La paix est conclue, et les troupes reviennent. Lénore parcourt les rangs, Wilhelm ne paraît pas. Alors elle blasphème et maudit la justice de Dieu avec des paroles désespérées. Mais voici qu'au milieu de la nuit suivante, le fiancé frappe à sa porte. Il arrive à cheval de Bohême; il faut qu'il y retourne à l'instant, et que Lénore le suive. Elle s'élance en croupe, derrière le cavalier couvert d'une armure noire. Alors commence une course à travers champs que croisent divers incidebs fantastiques, et où les paroles du cavalier, toujours les mêmes, repandent une étrange fatalité. La course aboutit à un cimetière où s'arrête le cavalier. Tout-à-coup son manteau tombe *pièce-à-pièce comme de l'amadou brûlé*, suivant l'expression littérale de Burger; sa chair s'envole et découvre un squelette. Alors commence une ronde infernale, qui rappelle à Lénore le blasphème, qu'elle a lancé contre le ciel, et que l'enfer a puni.

Cinq strophes seulement ont été retranchées dans la ballade, pour hâter la marche de l'action. Quoique les imitateurs aient bien usé depuis quelque temps des moyens fantastiques employés par Burger, aucun d'eux n'est encore arrivé à une composition aussi complète et aussi puissante. Il ne faut pas oublier non plus que le sentiment, qui a rendu cette Ballade populaire chez les Allemands nous manque presque entièrement, et que ce qui est pour eux une foi n'est plus pour nous qu'une mythologie.

1^{re} PARTIE.
LE BLASPÈME.

2^e PARTIE.
LA COURSE

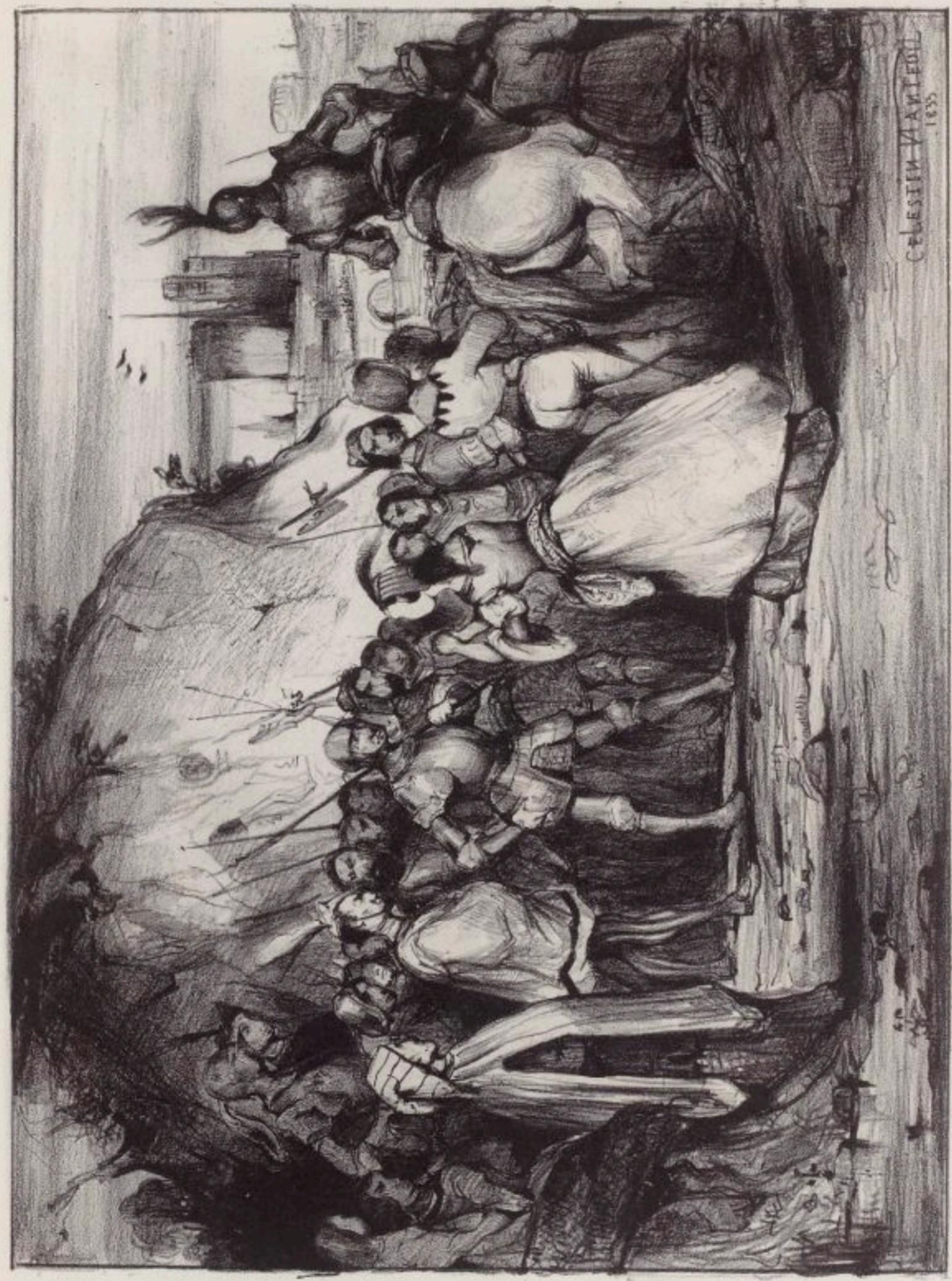
3^e PARTIE.
LE CIMETIÈRE.

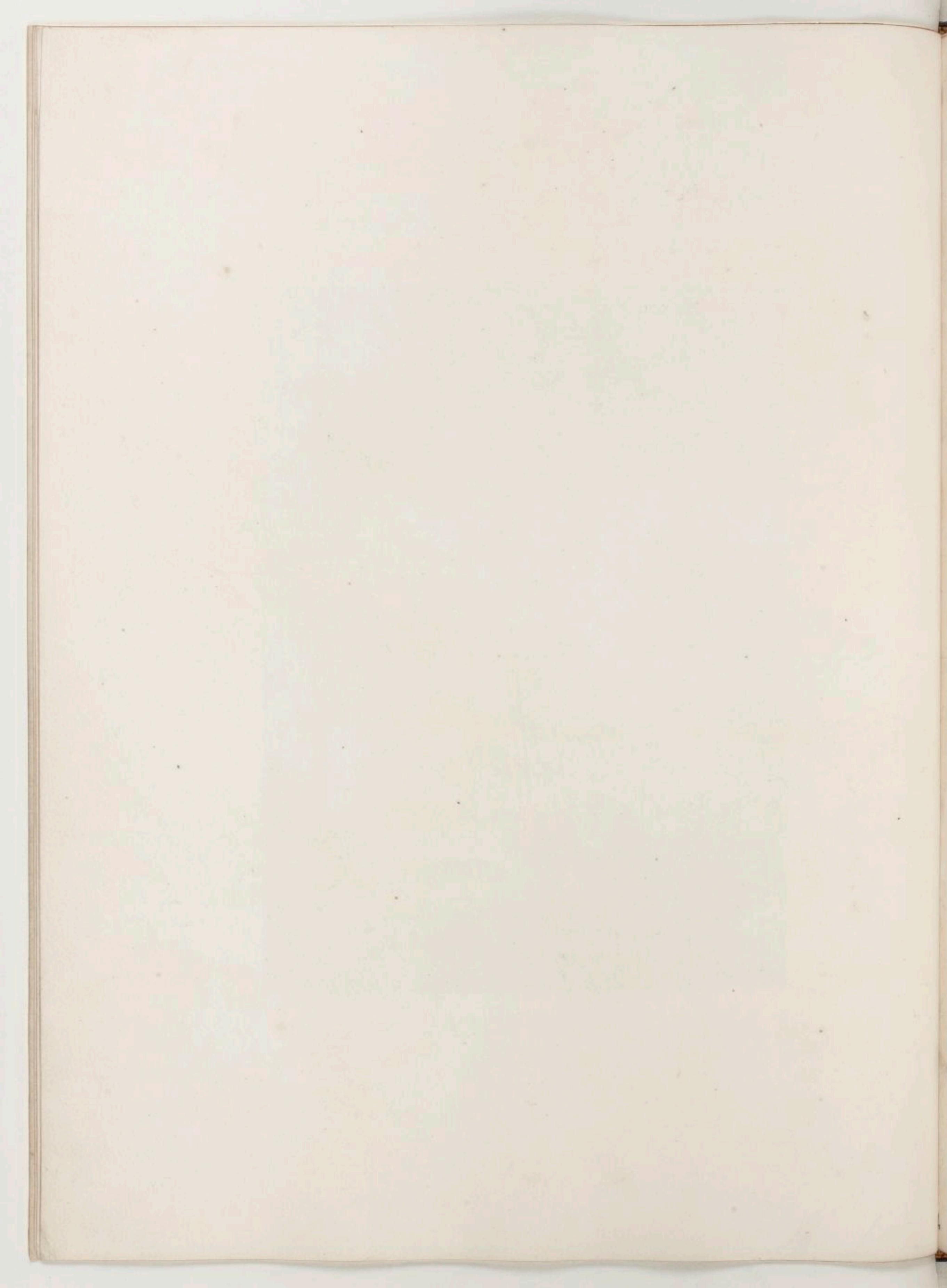
PERSONNAGES.

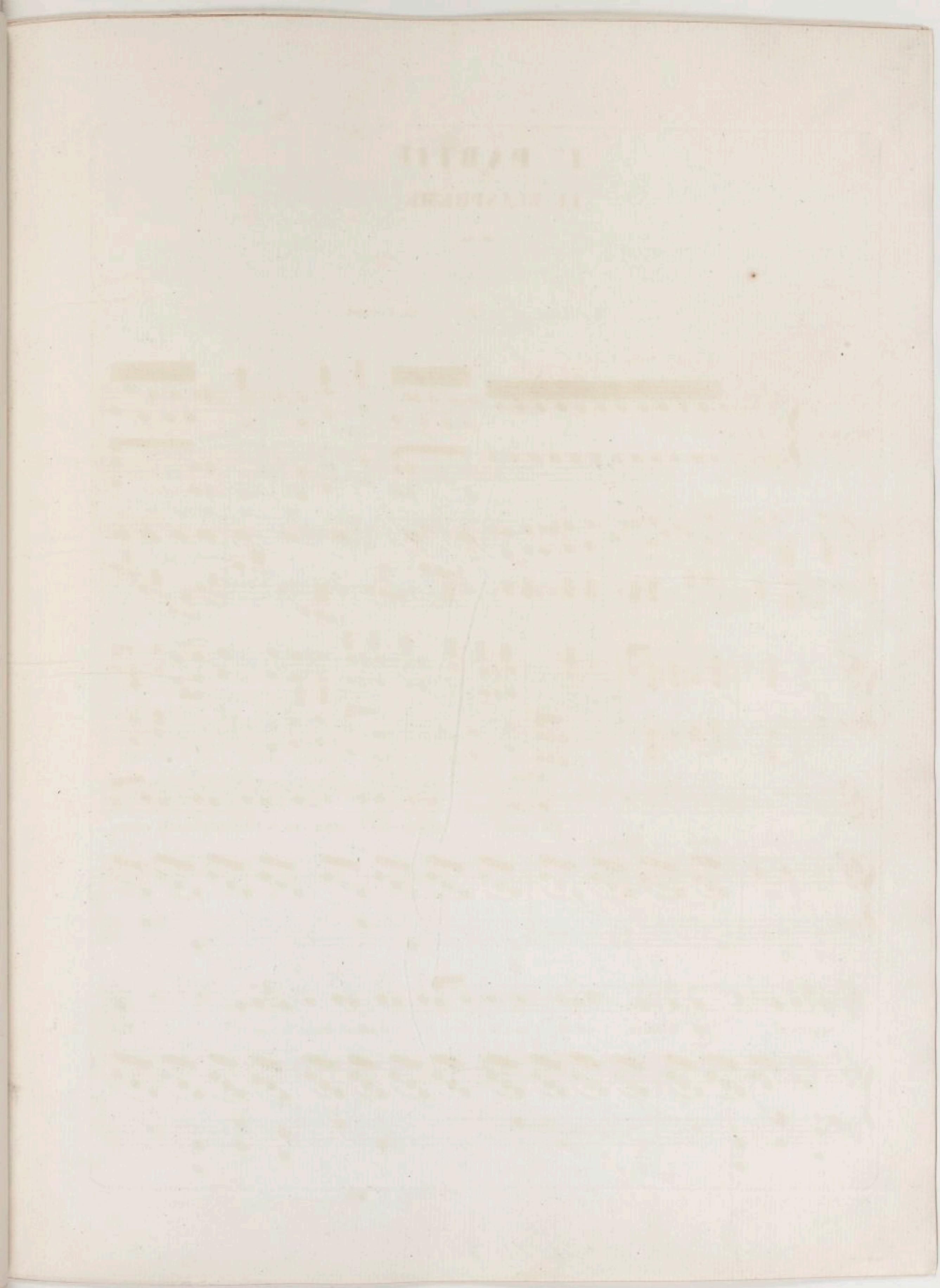
LENORE.....	SOPRANO.
SA MÈRE.....	CONTRALTO.
WILHELM.....	TENOR.
Les CHANTRES.....	BASSE.
Une voix qui recite.....	TENOR.

清閑錄卷之三

宋人集卷之三







I^{re} PARTIE
LE BLASPHEME.

~~~  
I<sup>er</sup> RÉCIT.

L'attente et le Retour de l'armée.

Lento maestoso.

PIANO.

*f Tremolo.*

*Espresso.*

*Crescendo.*

TENOR.

Lé\_nore un jour sort de chez el\_le l'œil en pleurs le cœur

*p Sost.* *Simplice.*

*Dolce.*

oppres\_sé: est il mort, est-il in\_fi\_dè le reviendra-t-il mon fi\_an\_cé?

Wil.

*p Sost.*

*Dolce.*

helm était parti naguère pour Prague, où le Roi Frédéric soutenait une ru de  
 guerre si l'on en croit le bruit public

Rinf.

Allegro.

Mais ce prin

ce et l'impé - tri - ce      las de ba - tail - ler sanc succès

par poli - tique ou par ca - pri - ce      ont de puis peu conclu la paix      Et

cling, cling, cling, cling, clinging, clinging, les deux ar.mé.es  
 Cres - cen - do. poco.

au bruit des ins - tru - ments guer - riers  
 Cres - cen - do poco - a - poco. f Piu forte.

mais joyeuses et dé - sar - mé - es rentrent gai -  
 - ment dans leurs foyers f f

Oh! par - tout partout Dolce.  
 ff pp

par - tout quelle joi - - e jeunes et vieux,filles, gar - çons, tout court, se

pres - se, se dé - ploie sur les chemins et sur les ponts  
 sois bienve - nu dit une a -

man - te  
 dit une é - pou - se, l'heureux jour!  
 oh! par - tout par -

tout par - tout partout quelle joie  
 Piu lento quasi ad libitum.

seule hé - las Lé - no , re tremblan - te at - tend

le bai - ser du re - tour El -

1<sup>o</sup> moto un poco più animato.

le s'in-forme, crie, ap-pel - le, parcourt en-vain les rangs pressés de

son amant pas de nou - vel - le et tous les soldats sont pas-sés mais sur la route so-li-

Rinf.

tai - re Lénore en proie au dé-sespoir tombe écheve-lée et sa mè - re l'y re-trou -

Crescen - do.

va quand vint le soir

## ACTION PREMIÈRE

## LE BLASPHEME

LÉNORE, sa MÈRE.

Presto.

LA MÈRE. Agitato.

animato.

Ah! le seigneur nous fas - se gra - ce gra - ce

Espressivo.

gra - ce qu'as tu qu'as - tu ma pau - vre en - fant ma pauvre en -

fant? el le la re lè - ve, l'em-bras - se con - tre son

Crescendo.

Cres - cen - do.

Con - anima.

coeur, la ré - chauf - fant qu'as - tu qu'as - tu ma pauvre en - fant ma pauvre en -

Cres - cen - do.

LENORE Con forza.

fant? que le mon - de que tout pé -

Colla voce.

Colla voce.

le Sei -

Presto.

Trainez la voix.

gneur n'a plus de jus - ti ce ma mè reil est mort! il est

Colle voce.

Tenuo.

mort! il est mort! il est mort! Eh! bien! je

meuré.

Ad libitum.

veux je veux par ta ger con tutta l'anima. son sort!

LÉNORE.

ma mère

LA MÈRE. Agitato.

Ces mots à ma fil le à ma fil le ché ri e mon dieu mon dieu

Tenuto.

1<sup>o</sup> moto.

LÉNORE. LA MÈRE.

il est mort. Par la douleur sont ar ra chés mon dieu mon

dieu  
 Ah! n'al - lez pas les lui compter les  
*ff*  
 Iui comp - ter pour des pé - chés les lui comp - ter pour  
 LÉNORE *Conatrepito.*  
 des pé chés mon dieu mon dieu! Qu'est ce que le bon.  
*f*  
 heur cé - les - te ma mè - re ma mè - re ma mè - re o mè - re  
 qu'est ce que l'en - fer l'en - fer ma mè - re ma mè - re

Crescendo.

a vec lui le bon heur cé les te mais  
Enfant ta peine est pas sa gè re songe au  
*Tremolo*  
sans lui sans Wil helm l'en fer Pen fer Pen  
bon heur au bon heur é ter nel tu perds un fi an  
fer l'en fer l'en fer é teins toi mon jour ma lu  
ce sur ter re mais il te res te il te res te un époux au  
Ritard.  
Cresc.  
Espress.  
Ritard.  
miè re meurs dans la nuit et dans l'hor reur Qu'est ce que le bonheur cé  
ciel il te res te un époux au ciel ces

Espressivo molto.

les - te ma mè - re ma mè - re ma mè - re o mè - re qu'est ce  
 mots à ma fil - le à ma fil - le ché - ri - e par la douleur sont  
 que l'en - fer ma mè - re, ma mè - re, ma mè - re  
 ar - ra chés mon Dieu mon Dieu mon Dieu!  
 f non plus d'é - gli - se non plus de priè - re  
 Ah! n'al - lez pas les lui comp - ter  
 Tremolo. *ff* Diminu endo.  
 Pedales.  
 De Crescendo.  
 Dieu n'a pas de pi - tie ma mè - re mal.  
 les lui comp - ter pour des pé - chés ah!  
 Crescen - do.

Ritard.

- heur! mal-heur! mal-heur! mal-heur!

Crescen - do. non Dieu n'a

n'al - lez pas les lui comp - ter mon Dieu mon Dieu mon Dieu mon Dieu n'allez

Grazendo.

Con anima e dolore.

Ad libitum.

pas de pi - tié pas de pi - tié malheur malheur! malheur malheur mal -

pas n'al - lez pas les lui comp - ter mon Dieu pour des pé - chés mon Dieu mon Dieu

Suivez la voix.

All. presto.

heur!

mon Dieu!

2<sup>me</sup> RÉCIT.

## Désespoir de Lénore: Arrivée du Cavalier

Lento. 1<sup>o</sup> moto.

TENOR

Ain - si dans son cœur, dans son a - me, se ru - ait un cha - grin mortel long

temps en- core elle se pâme, se tord les mains, maudit le ciel, jusqu'à l'heure où de sombres  
 voi-les le so- feil obs- cureit les cieux à l'heure où les blanches é-  
 toi-les glissent en paix sur l'arc des cieux

Allegro.

Tout à coup trap trap  
 trap Lé- no - re recon-nait les pas d'un cour-sier

Bien tôt une ar mu re so no re en grin.

cant monte l'esca lier trap trap trap trap et puis écou-

tez la son net te kling kling kling

tin te dou ce ment par la porte de la cham bret te ces mots pé-

Trem. ff

Smorzando.

Smorz.

2<sup>me</sup> ACTION.

15

Lento déclamé.

WILHEM LÉNORE.

WILHELM *Ho - la ho - la c'est moi Lé - no - re veil les-tu la bel - le ou dors tu? me*

*Colla voce.*

LENORE *l'interrompt!* Presto.

*gar - des tu ton cœur en - co - re es tu joyeuse ou pleures tu? Ah Wilhelm ah! Wil - helm! Vilhelm! à cet -*

Rinf.

*te heure Wil - helm! Wil - helm! ton re - tard ton re - tard m'a fait bien du*

*Crescendo.*

*Ad lib: con anima.*

*meuré. All. Dolce.*

*mal ah je t'attends je veil - le et je pleu - - re*

*Ad lib: mais vivement.*

*WILHEM*

*mais d'ou viens tu sur ton che - val? Je*

Lent déclamé Ad libit.

Viens du fond de la Bohême et je n'en suis parti qu'à minuit et je veux si Léonore

Ped.

Colla voce fff

LENORE. All. soave con amore.

m'ai - me quel le m'y suive cet - te nuit entre i - ci d'a - bord ma chè

fff

re a - me ô ma chère a - me j'entends le vent sif - fler de

Rinf.

Dolce.

hors j'entends le vent sif - fler dans mes bras viens ô

Rinf.

ma chère a - me oh! viens que je réchauf - fe ton corps viens ô ma chère ame oh!

Tremolo pp

viens viens que je réchauf fe ton corps. *ff con forza.* Vibrato.  
 Lais-se le vent siffler ma chère  
 qu'importe a moi le mau-vais tems mon che-val noir grâ-te la  
 terre je ne puis rester plus long tems al-lons al-  
 lons cha-us-se tes pieds a-gi-les al-lons ma chè-re monte en  
 crou-pe sur mon che-val al-lons ma chè-re

nous a - vons en - co - re a fai - re cent mil - les pour gagner le lit nup - ti - al  
*f*  
 Pressez.  
 al nous a - vons a fai - re cent mil - les pour gagner le lit nup - ti - al  
*Pressez.*  
*s*  
 Quoi cent mil les a faire en - core a - vant la fin de cette nuit  
*Effrayee.*  
 Allons, ma chère allonsma  
 Wilhem la cloche vibre encore du douzième coup de mi - nuit  
 chè - - - - - re chaus - se tes pieds a - gi - - - - les

Wilhem viens ma chère à ... me Wilhem!  
 nous et les morts n'us allons vi ... te allons ma chè ... re la fu ... ne  
 viens! viens! o ma chère a ... me Wilhem j'en ... tends le  
 luit sur le chemin allons ma chè ... re al ... lons viens

Parlé.

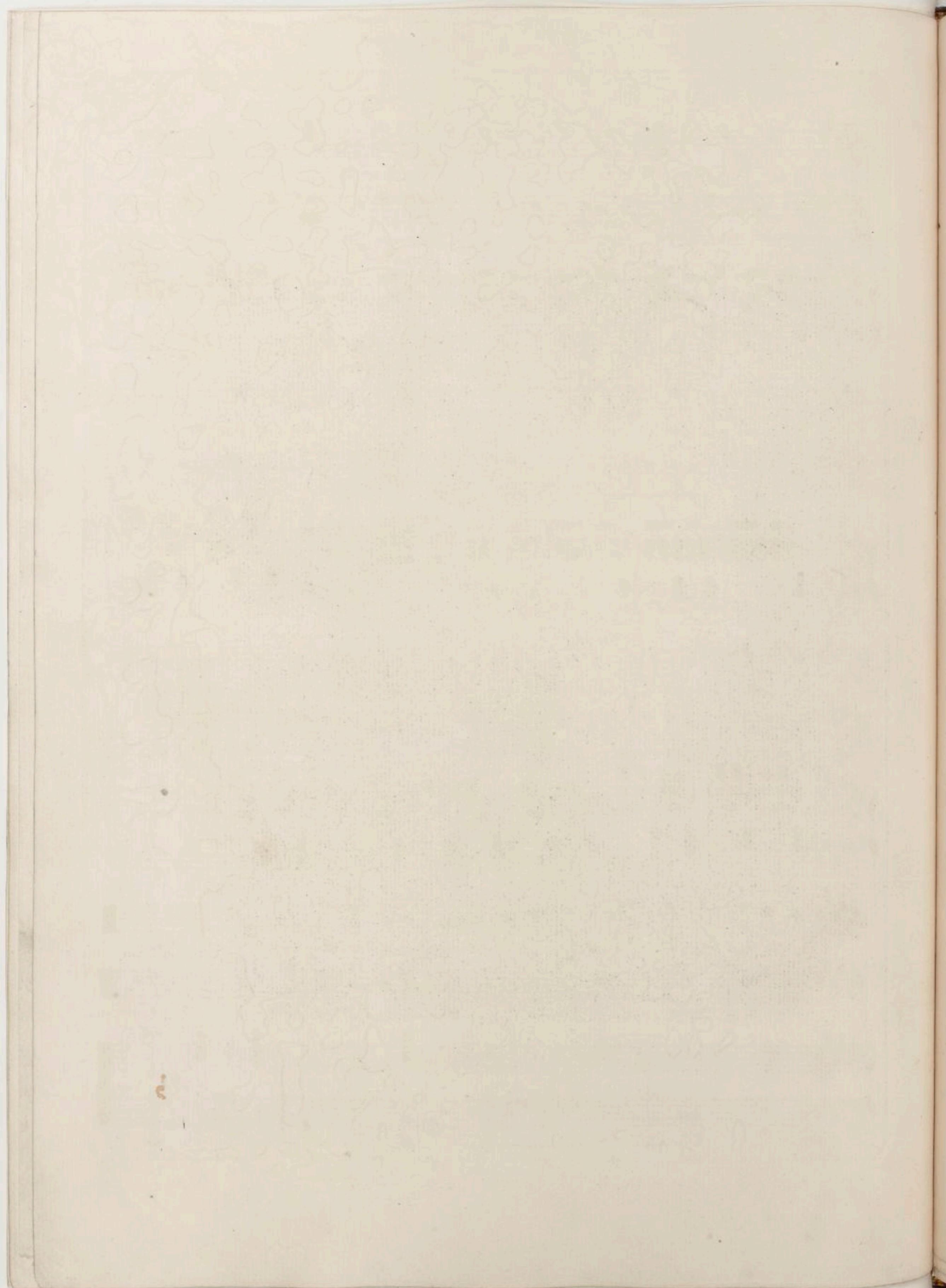
vent sif ... fler viens o ma chère ame oh! viens viens que je ré ...  
 monte en croupe monte en croupe sur mon che ... val

Pressez.

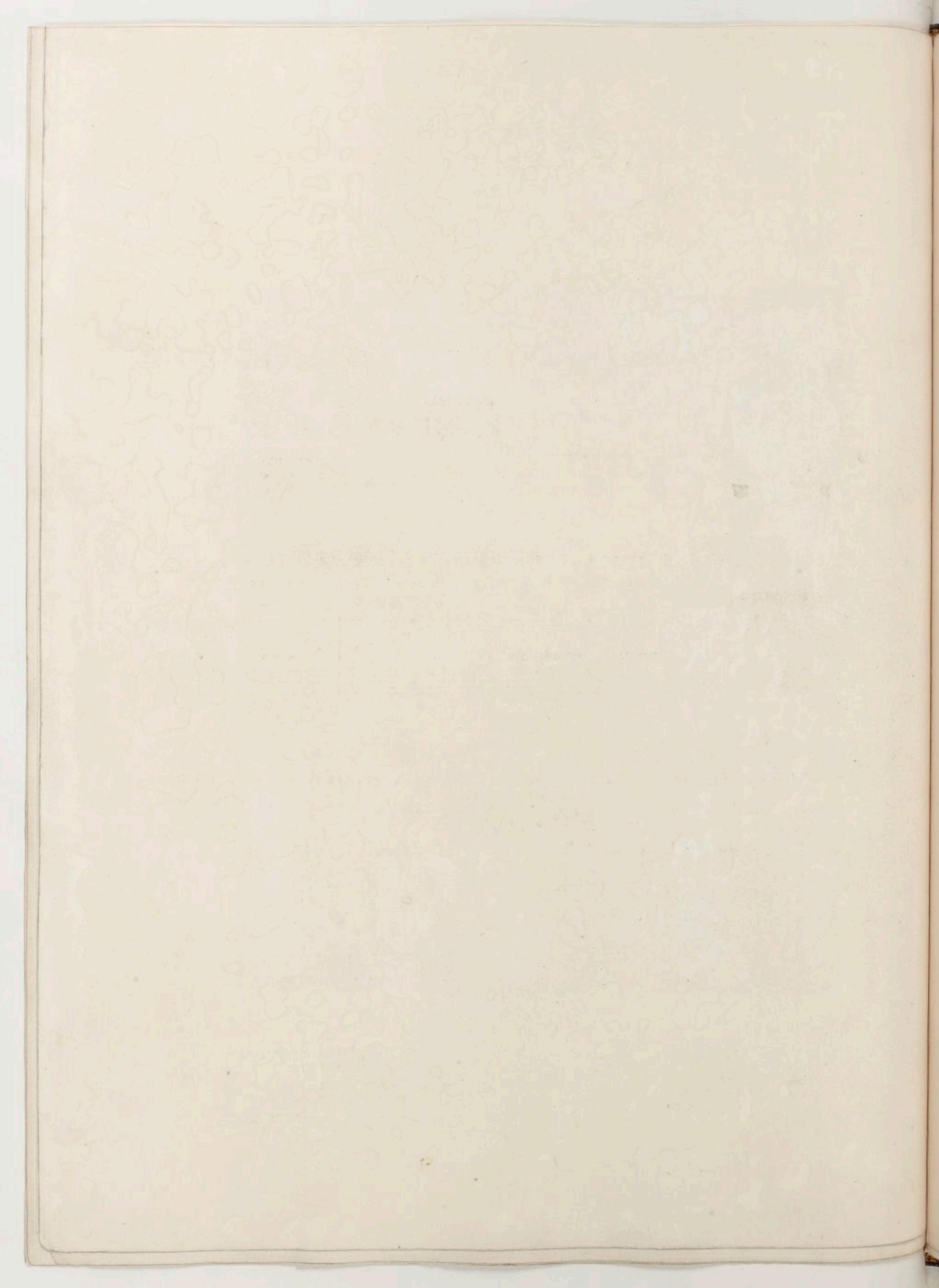
Ad libitum. 1<sup>o</sup> moto. fff

chauffe ton corps o ma chère ame oh viens, viens, viens, ô ma chère à ... me.  
 viens al ... lons ma chè ... re.

fff Tenuto.

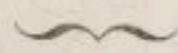






II<sup>me</sup> PARTIE.

## LA COURSE.

1<sup>er</sup> RÉCIT.

DE DÉPART. PSALMODIE.

Sombre et monotone. **ALTO.**

Lénoire se chausse et prend place sur la croupé du noir cour-

**PIANO.** Ped.

sier de ces blanches mains elle embrasse la taille de son ca-

-lier hop, hop, hop, ainsi dans la plai - ne toujours le galop redou - blait

les amants respiraient a peine et sous eux le chemin bru - lait!

oh! comme champs, forets, her - ba - ges, devant et derrière pas - saient! oh! comme villes et vil -

*WILHELM.*

ges fuyaient! comme les ponts ton - naient!

Pressez.

hurra! hurra! hurra! hurra! la lune est claire, les morts vont

*LENORE.*

non!

Rallent.

vi - te vont vi - te vont vi - te vont vi - te vont vi - te par le frais en as - tu peur des morts ma chè - re?

Trem:

Ad lib: Avec effroi.

mais laisse les morts en paix!

Mesuré.

hur - ra! hurra! hurra! la lune est claire, les morts vont vi - te vont vi - te vont vite.

Suivez la voix.

Trem:

LES CHANTRES: WILHELM.

Lent avec effroi Ad lib:

Ah! lais - - se les morts en paix Wil - - helm!

Eteint.

Smor - - zendo - - poco - - poco.

WILHELM. f Parle.

Mesuré Grave. Pourquoi ce bruit? ces chants? ces plaintes? ces prè - - tres? pourquoi?

Les CHANTRES. Li - be - ra me do - - - - - mi - ne

Risoluto.

En mesure et bien marqué. ah! votre tâ - che n'est pas pressé - e

c'est le chant des morts le con - voi les pri - è - res saintes

ff vous fi - nirez demain ma - tin moi j'emmène ma fian - cée et je vous invite au fes - tin!

et nous por - tons en terre un > Dimi. corps

> Dimi:

Mesure.

viens chantre, que du mari - - - a - - - ge l'hymne joyeux nous soit chan - - - té  
Gaiment.  
ff Li - be - ra

1<sup>o</sup> moto.

me do - - - mi ne

prêtre il faut au bout du voy - - - a - - - ge nous u - nir pour l'é - ter - ni - té!

2<sup>me</sup> RECIT.

ALTO.

LA COURSE ET LE CONVOI.

ils obéissent en si lence au myste - ri - eux ca - va - lier  
di es i - rœ dies il la crucis ex pandens ve

Ped.

hur - ra - tout le con - voi s'e - lan - ce sur les pas ar - dents du cour -  
xil la sol - vet sec lum in fa vil - la

Dimi:

WILHELM. sier      ff hop, hop, hop, ain - si dans la plai -  
 hu - ra hu - ra! les morts vont vi - te la lune est claire sur leurs  
 Quan tus tre.mor est fu.  
 Dimi.      ff  
 ne tou.jours le ga.lop redou blait      les a.mans res.pi.raient a  
 Effrayant.  
 pas      en as - tu peur des morts pe - ti  
 tu - rus      cuue ta stric te dis cus su - rus      ju-di  
 Dimi.      ff  
 LÉNORE.  
 Ah! Wil.helm ne m'en par.le pas!  
 peine et sous eux le chemin bru lait  
 en as - tu peur des morts pe - tite      ff hurra! hurra! hurra! hur - ra!  
 can dus ho mo re us hu ie er - go par - ce de us!

2<sup>me</sup> ACTION.

LA ROUE, WILHELM, LES SUPPLICES.

Un poco più presto.

WILH. Tiens! mon enfant tiens! voici la roue

*ff* *ff* Rinf. *ff* *ff*

Avec un sourire d'enfer.

vois      comme on y court      comme on y court      de tous cotés      sur      l'écha-

*ff* *ff* *f* *ff*

Large.

faud      on danse on joue      que de beaux spec - tres ar-gentés!      i . ci      compa-

*ff* *ff* *ff* *ff*

gnons      je vous prie      suivez les pas      de mon cheval      ce soir      oui ce

*ff* *ff* *ff* *ff*

soir      je me      ma ri - - e      et      je vous in vi - te allons je vous in-

*ff* *ff*

Parlé. chanté.

ALTO. 1<sup>o</sup> moto.

husch! husch! husch les spectres en foule à ces mots se sont rapprochés!

vi .. te a mon bal

Ped. Gliss.

husch! husch! husch! husch! husch! husch!

LENORE.

o mon Wilhem! o maché

avec le bruit du vent qui rou le dans les feuillages dessé chés hop! hop! hop! ainsi dans la

hurra hurra les morts vont vi ..

husch! husch! husch! husch!

re a .. me o Wilhem! ne m'en parle pas laisse les morts en paix Wil

plai .. ne toujours le galop! redou blait les amants n'espéraient a

te la lune est claire sur leurs pas en as-tu peur des morts pe .. tite

Quantus tremor est fu tu rus cune ta stricta dis cus su rus ju di

*ff*

Presto.

helm ah Wilhem Wil hem ne m'en parle pas.  
 peine et sous eux le chemin bru lait  
 en as-tu peur des morts peste tite hurra! hurra! hurra! hurra!  
 can-dus ho-mo re-us hu-ic er-go par-ce deus!  
 Tres marqué.

## L'ARRIVÉE: WILHELM. Gioroso.

Mon cheval! mon noir! mon noir! le coq  
 chan-te allons, mon noir, nous arri-vons en-fin!  
 et dé-ja, dé- ja, ma poitrine ar-den- te hume le vent  
 Rinf.

Presto. Halte.

frais du matin au but! au but! mon cœur palpi - te palpi - te pal.

Colla voce.

Con forza.

- pi - te pal - pi - - - - te le lit nup - ti - al est i -

ei au but! au but! les morts vont vi - te vont vi - te vont vi - te vont

Vibrato.

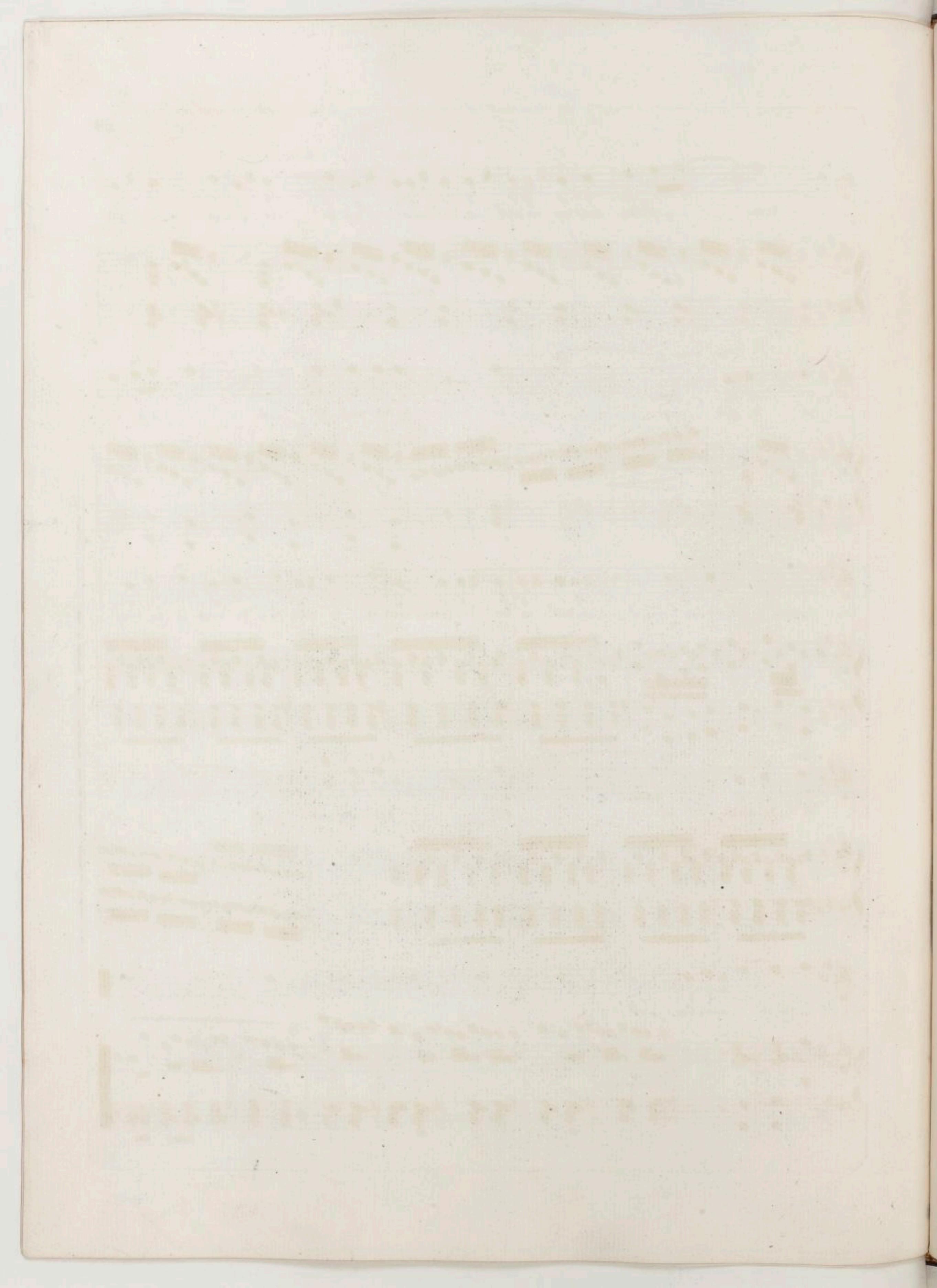
Ad lib.

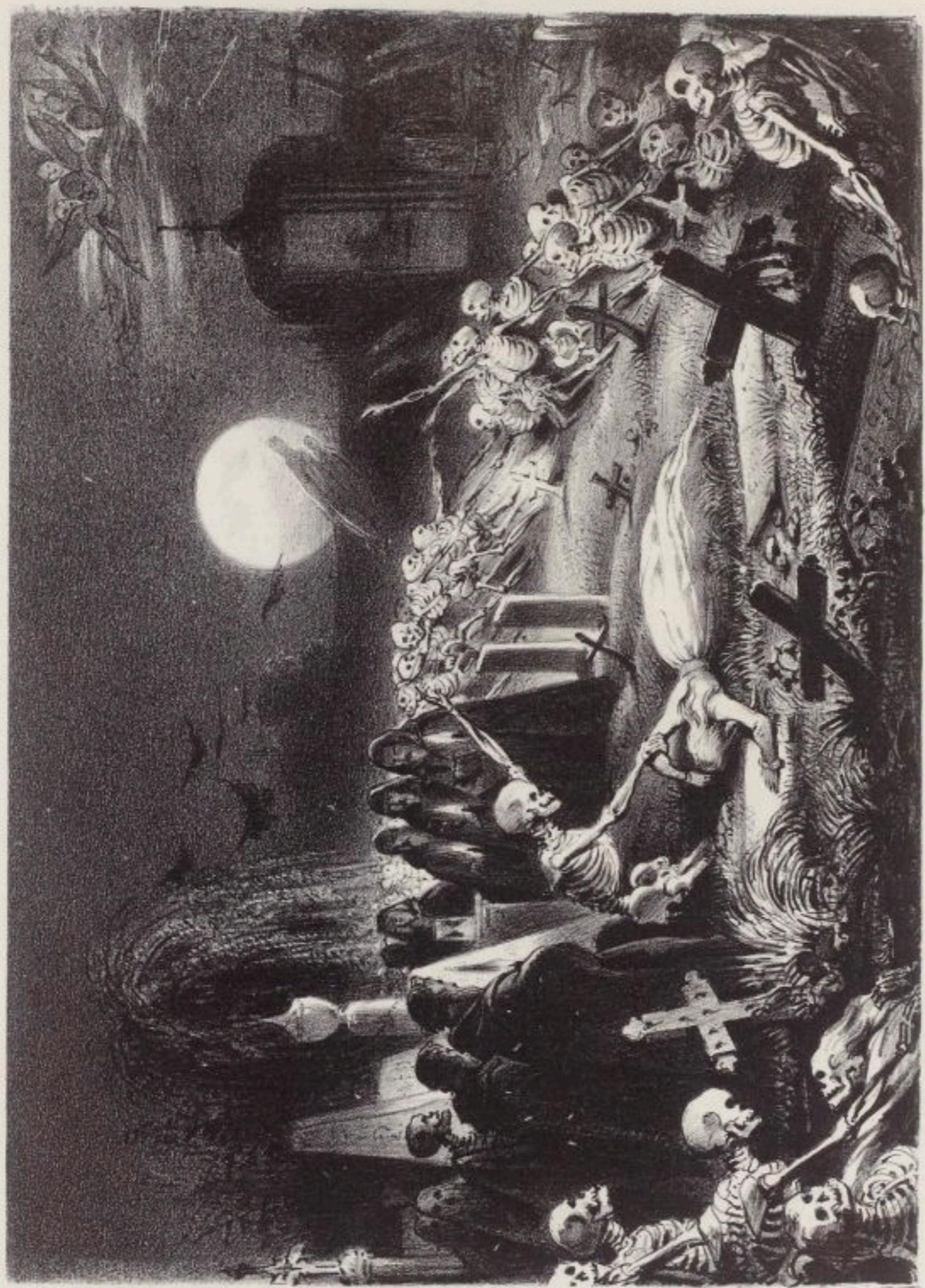
vi - te vont vi - - - - te Les morts vont vi -

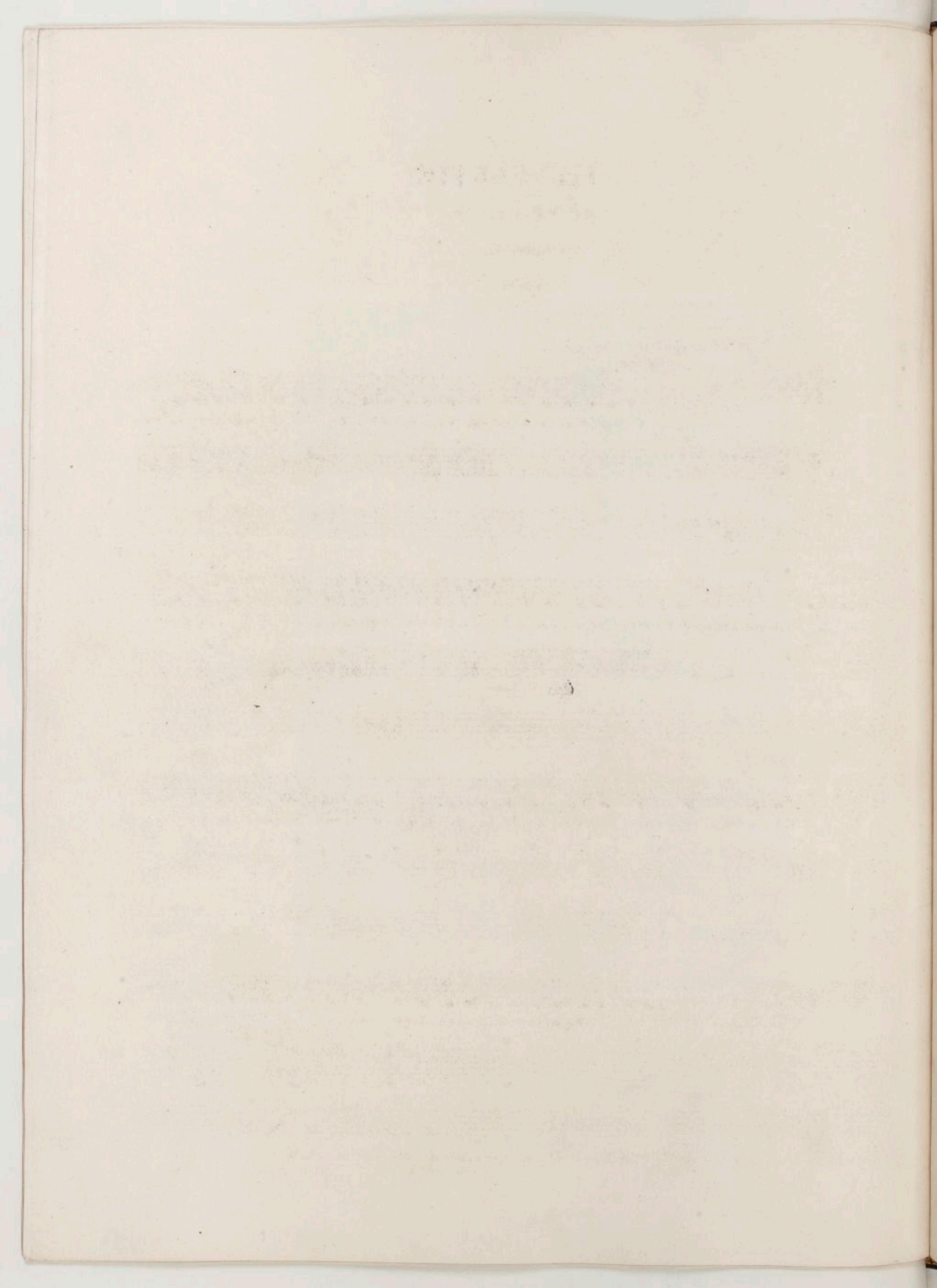
ff Presto.

te ah! nous voi - ci!

ff Prestissimo.







III<sup>me</sup> PARTIE.

## LE CIMETIERE.



## RÉCIT.

Parlé, plus que chanté (sans mesure.)

ALTO.

S. PP Lent

**PIANO.**

Une grille en fer se présente le ca.vailier frap-pe trois coups a. vec sa hous.

Cassa Voce.

si - ne lui san - te les serru - res et les ver - roux craquent, les deux battants gémissent, se re - ti - rent, ils sont en -

trés: des tom-beaux autour d'eux surgissent par la lu - ne large éclai - rés! le ca.vailier, près d'une

tom-be, s'ar.rète en ce lieu dé-so-lé: piece à pie - ce son manteau tombé com-me de l'amadou bru - lé, hou!

Grecendo.

S. Il faut que ce récit soit dit très lentement et avec des repos de distance en distance.

(sans mesure) lent avec horreur et dégoût.

avec âme

hou! voi - ci sa chair en - co - re qui s'en - vole avec ses cheveux et de tout ce qu'aimait Lé - no - re ne

P Tremolo.

Large.

Tutti. mesuré lent Tutti. (unisono.)

lais - se qu'un squelet - te affreux Le cheval dis - paraît en

cen - dre avec de longs hennis - semens. du ciel en feu semblent desen : dre des hur - lements, des

hur - lements! Lé - nore entend des cris de plain - te percer la ter - re sous ses pas et son

coeur bri - sé par la crainte flot - tait de lavie au tré - pas

## LE BAL DES MORTS

All. non troppo.

PIANO.

Tutti. Un cri effrayant.  
ah!

TENOR.  
C'est le bal des morts qui commence

Tutti. un cri.  
ah!

la lune est clai - re les voi - ci

Crescen - do > f

Recitatif lent. Déclamé  
Ils se forment en ronde immense puis ils tour - - nent chantant ce - ci

Tremolo.

All' non troppo.

*Triste.*

Dolee, Tutti.

Mal-heur a qui blas phé -

Mal-heur a qui blas phé -

Dolee.

*Lent.*

dans sa douleur la plus profonde malheur a qui blas phéméra!

- me - - - ra! mal - - - heur a qui blas -

dans sa douleur la plus profonde malheur a qui blas phéméra!

- me - - - ra! mal - - - heur a qui blas -

phé - - - me - - - ra! mal - - - heur a

phé - - - me - - - ra! mal - - - heur a

*Péd.*

*P Express:*

ce corps vient de mourir au monde Dieu sait ou l'ame s'en i ra

qui blas phé me ra mal heur

ce corps vient de mourir au monde Dieu sait ou l'ame s'en i ra

qui blas phé me ra mal heur

*Mf*

a qui blas phé me ra!

a qui blas phé me ra!

*Crescen do.*

*Plus fort.*

ce corps vient de mourir au monde Dieu sait ou l'ame s'en i ra malheur!

mal heur a qui blas phé me ra *ff malheur!*

ce corps vient de mourir au monde Dieu sait ou l'ame s'en i ra malheur!

mal heur a qui blas phé me ra malheur!

a qui blas - phé - me - ra! malheur! a qui blas -  
 a qui blas - phé - me - ra! malheur! a qui blas -  
 a qui blas - phé - me - ra! malheur! a qui blas -  
 a qui blas - phé - me - ra! malheur! a qui blas -  
 a qui blas - phé - me - ra! malheur! qui blas  
Dol espress: con anima  
 phé - me - ra mal - heur a qui blas - phemera mal - heur  
 phé - me - ra mal - heur a qui blas - phé - me - ra mal -  
 phé - me - ra mal - heur a qui blas - phé - me - ra mal -  
 phé - me - ra mal - heur a qui blas - phé - me - ra mal -  
 Rinf.  
 a qui blas - phé - me - ra dans sa dou - leur la plus pro - fonde  
 heur a qui blas - phé - me - ra mal - heur a qui blas - phé - me -  
 heur a qui blas - phé - me - ra mal - heur a qui blas - phé - me -  
 heur a qui blas - phé - me - ra mal - heur a qui blas - phé - me -  
 Rinf.

ce corps vient de mourir au monde ce corps vient de  
 ra ce corps vient de mourir au monde ce corps vient  
 ce corps vient de mourir au monde ce corps vient  
 ra ce corps vient de mourir au monde ce corps vient  
 ce corps vient de mourir au monde ce corps vient  
 rir au monde Dieu seul sait où l'amé s'en ira  
 de mourir Dieu sait où l'amé s'en ira *ff* mal  
 de mourir Dieu seul sait où l'amé s'en ira  
 de mourir Dieu sait où l'amé s'en ira *ff* mal  
 mal-heur! mal-heur! mal-heur! *ff* mal-heur!  
 heur a qui blas phe me ra! mal-heur!  
 mal-heur! mal-heur! mal-heur! *ff* mal-heur!  
 heur a qui blas phe me ra! mal-heur!

Sheet music for voice and piano, featuring a vocal line and a harmonic basso continuo line. The vocal line consists of four staves of music, each with lyrics in French. The lyrics repeat the phrase "a qui blas... phé... me... ra!" followed by "malheur". The piano line is represented by a basso continuo staff at the bottom, showing harmonic progression through various chords.

The vocal parts are as follows:

- Top staff: a qui blas... phé... me... ra! malheur a qui blas...
- Second staff: a qui blas... phé... me... ra! malheur a qui blas...
- Third staff: a qui blas... phé... me... ra! malheur a qui blas...
- Bottom staff: a qui blas... phé... me... ra!

At the end of the page, there is a dynamic instruction "Rallentando." followed by a fermata over the final note of the vocal line.

*PP Ad libitum.*

a qui blas - phème - ra!

*PP Ad libitum.*

a qui blas - phème - ra!

## APRÈS UN SILENCE.

Lento Religioso.

*Requiem œ ter - nam do na e is do mi - ne et lux pér pe tu a lu-ceat e is.*

*Requiem oe ter - nam do-na e is do-mi-ne et lux pér pe tu a lu-ceat e is.*

*Requiem oe ter - nam do-na e is do-mi-ne et lux pér pe tu a lu-ceat e is.*

*Requiem œ ter - nam do na e is do mi - ne et lux per pe tu a lu-ceat e is.*